Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W modlitwie trwajcie niezłomnie przy czuwając w niej w dziękczynieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trwajcie w modlitwie,\* czuwając w niej\*\* z dziękczynieniem,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Modlitwie przy trwajcie niezłomnie, czuwając w niej w dziękowaniu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (W) modlitwie trwajcie niezłomnie przy czuwając w niej w dziękczynieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie wytrwali w modlitwie, czujni w niej i wdzięczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trwajcie w modlitwie, czuwając na niej z dziękczynieniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W modlitwach trwajcie, czując w nich z dziękowaniem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W modlitwie trwajcie czujni, niebie. będąc na niej z dziękczynieniem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwajcie gorliwie na modlitwie, czuwając podczas niej wśród dziękczynienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W modlitwie bądźcie wytrwali i czujni z dziękczynieniem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Módlcie się wytrwale, czuwając z dziękczynieniem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie wytrwali w modlitwie, czuwając na niej w dziękczynieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trwajcie gorliwie na modlitwie, czuwajcie na niej dziękczynnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Módlcie się wytrwale, z wdzięcznością czuwajcie w modlitwie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądźcie wytrwali w modlitwie, która podtrzymuje czujność i (pobudza) do dziękczynienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У молитві будьте постійні, перебуваючи в ній з подякою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uporczywie trwajcie przy modlitwie, czuwając w niej pośród dziękczynienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niestrudzenie trwajcie w modlitwie, czuwajcie w niej i bądźcie wdzięczni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ustawajcie w modlitwie, pozostając w niej, czujni, z dziękczynieniem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wytrwale się módlcie, uważajcie na siebie i okazujcie wdzięczność Bogu! |

1. 1) <x>510 1:14</x>; <x>510 2:42</x>; <x>520 12:12</x>; <x>590 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:41</x>; <x>490 18:1</x>; <x>560 6:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)